



Van Bijsterveld Vertalingen

Contact data

Name: Sandra van Bijsterveld
Company name: Van Bijsterveld Vertalingen
Address: Berriehoek 73
NL-7546 JR Enschede
The Netherlands
Telephone: +31 53 478 06 84
Fax: +31 53 478 06 85
Mobile phone: +31 6 23 41 89 41
Email address/MSN/PayPal: info@vanbijsterveld-vertalingen.nl
Skype: sandravb1975
Secondary email address: sandravanbijsterveld@planet.nl
Website: www.vanbijsterveld-vertalingen.nl

Professional information

Native language: Dutch
Country of residence: The Netherlands

Language pairs: English>Dutch
Russian>Dutch (sworn translator)
Czech>Dutch
Bulgarian>Dutch

Specialties: Games and toys
Tourism and travel
Sports and recreation
Subtitles
Health and nutrition
Pregnancy and babies
Publicity
Official documents
Texts for the European Union

Software: MS Office 2003
CAT tools: SDL Trados 2006; Transit XV
Internet connection: ADSL

Professional organization: Netherlands Society of Interpreters and Translators (NGTV)
VAT number: NL180301809B01
Chamber of Commerce: Kamer van Koophandel Oost-Nederland nr. 28083970

Working Experience

Freelance translator since 1999

Translations include: In-game text/audio (for consoles, PC, cell phones, DVD)
Manuals and box texts for games and toys
Web content and newsletters (tourism, games & sports related)
Sports: sports journalism, games and books
Tourism: brochures, press releases, tours, activities, menus, web content for airlines, cruises etc. Czech phrase book.
Health: nutrition, vitamins, books on pregnancy & babies
Subtitles (Swift exports in Word/company-provided software)
Publicity: corporate magazines, brochures, catalogues, press releases etc.
Official documents: birth/marriage certificates etc. (Slavonic languages)
Texts for the European Union: Bulgarian and Czech to Dutch

Other working experience

- **1999-2000: part-time in-house project manager and manager automated translations at a Dutch translation agency.**
As a **project manager**, I was responsible for the quality assurance procedures before translations were sent to end clients.
As a **manager automated translations**, I maintained dictionaries, aligned reference material and imported and exported texts for translation (using Star Transit/Termstar). I also provided training and guidance for individual translators.
- **June/July 2000: in-house lead translator/editor for the Dutch section of the official UEFA website www.euro2000.org.**
During the 2000 UEFA European Championship, I worked in-house for a month to provide fast and accurate Dutch translations of match reports and other tournament information. Some of them I translated myself, others were sent out to other Dutch translators, to be proofread by me to ensure accurateness and style consistency.
- **June/July 2004: Linguistic Games Tester**
On-site linguistic games testing for PS2, Xbox and GBA. Following a test script, I checked the latest builds for missing translations, clipped text, etc. Any issues were reported to the developer and checked again after they had been fixed.
- **Spring 2005, 2007 and 2008: Copywriter of in-game audio (football match commentary)**

Education

1987-1993: Erasmiaans Gymnasium (grammar school) in Rotterdam, the Netherlands

Languages: Dutch, English, French, German and Latin.

1993-1999: Slavonic Linguistics (Leiden University, the Netherlands)

Languages: Russian, Bulgarian and Czech

Subsidiary subjects: Translation (Russian faculty and faculties of General and Comparative Linguistics)

Writing and editing Dutch texts (Dutch faculty)

Native language acquisition (faculty of General Linguistics)

Second language acquisition (faculty of General Linguistics)

Work placement: Max Planck Institute for Psycholinguistics (Nijmegen, The Netherlands), Language Acquisition Group

Thesis: Word formation by children 2-8 years of age learning Russian as their native language

August 1995: Summer Seminar: Bulgarian Language and Culture, University of Veliko Tarnovo (Bulgaria)

August 1997: Summer Seminar: Russian Language and Culture in Tver (Russia)